

**ACORD**  
**ÎNTRE**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII SENEGAL**  
**PRIVIND**  
**COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR**



Guvernul României și Guvernul Republicii Senegal, denumite în continuare “Părți”,

Având în vedere dezvoltarea bunelor relații între cele două state, bazate pe respectarea intereselor lor naționale, pe reciprocitate și parteneriat,

Au convenit următoarele:

## **ARTICOLUL 1 SCOP**

(1) Scopul prezentului Acord îl constituie crearea cadrului juridic necesar pentru cooperarea între Părți în domeniul militar.

(2) Ministerele apărării din statele celor două Părți sunt împuternicite pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 2 DOMENII DE COOPERARE**

(1) Părțile vor coopera în următoarele domenii militare:

a) cunoașterea legislației, reglementărilor interne și internaționale privind apărarea națională și categoriile de forțe ale armatei;

b) managementul resurselor bugetare, planificarea și executarea bugetului apărării;

c) managementul resurselor umane și financiare;

d) organizarea comandamentelor - la nivel operațional și teritorial - și funcționarea statelor majore;

e) pregătirea personalului militar și civil;

f) organizarea și funcționarea sistemelor de transmisiuni în cadrul categoriilor de forțe ale armatei;

g) infrastructurile;

h) medicină;

i) organizarea și sarcinile logisticii în cadrul categoriilor de forțe ale armatei;

j) istorie;

k) geografie și topografie;

l) activități culturale și sportive;

m) planificarea apărării.

(2) Părțile pot conveni și asupra altor domenii de cooperare.

(3) Toate prevederile prezentului Acord vor fi îndeplinite în conformitate cu legile și reglementările naționale ale celor două state.

### **ARTICOLUL 3 FORME DE COOPERARE**

- (1) Cooperarea se realizează prin următoarele forme:
- a) vizite, consultări și reuniuni de lucru;
  - b) cumpărarea sau vânzarea de produse din industria de apărare;
  - c) schimb de ofițeri, precum și participarea la cursuri în instituțiile militare de învățământ;
  - d) exerciții militare în comun;
  - e) întâlniri între delegații ale statelor majore, ale unităților categoriilor de forțe armate și ale instituțiilor militare de învățământ;
  - f) schimb de informații și documentație în diverse domenii ale apărării.
- (2) Părțile pot conveni și asupra altor forme de cooperare.

### **ARTICOLUL 4 APLICARE**

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile pot încheia înțelegeri și protocoale specifice.

### **ARTICOLUL 5 COMISIA MILITARĂ MIXTĂ**

- (1) Se instituie o Comisie militară mixtă româno-senegaleză în scopul organizării și coordonării cooperării bilaterale în domeniul militar.
- (2) Co-președinții Comisiei militare mixte româno-senegaleză sunt persoane desemnate de miniștrii apărării ai Părților, iar membrii sunt atașații apărării, precum și alți reprezentanți ai Părților în funcție de subiectele abordate.
- (3) Comisia militară mixtă româno-senegaleză se întrunește o dată pe an, alternativ, în România sau în Republica Senegal.
- (4) Orice subiect de natură să promoveze cooperarea bilaterală poate fi înscris pe ordinea de zi a ședinței Comisiei militare mixte româno-senegaleze, după ce a primit, în prealabil, aprobarea celor doi co-președinți.
- (5) Comisia militară mixtă româno-senegaleză face bilanțul cooperării realizate pe parcursul anului precedent și stabilește Planul de Cooperare bilaterală pentru anul următor.
- (6) Planul de Cooperare bilaterală include activitățile stabilite de comun acord, tematica acestora, modalitățile și datele, locurile de desfășurare, precum și instituțiile responsabile de executarea lor. Planul de Cooperare bilaterală este



semnat de co-președinții Comisiei militare mixte româno-senegaleze care sunt împuterniciți în acest sens.

(7) Direcția Cooperare Militară Internațională pentru Partea română și Direcția Cooperare Militară pentru Partea senegaleză sunt puncte de contact pentru coordonarea activităților. Întreaga corespondență referitoare la cooperarea desfășurată potrivit prevederilor prezentului Acord va fi transmisă între punctele de contact prin canale diplomatice.

## **ARTICOLUL 6 ASPECTE FINANCIARE**

(1) Costurile legate de activitățile din planul anual vor fi suportate pe bază de reciprocitate.

(2) Partea care primește suportă cheltuielile de hrană, cazare, asistență medicală și stomatologică de urgență, activități culturale și transport intern pe teritoriul statului propriu, pentru activitățile desfășurate în conformitate cu prevederile acestui Acord.

(3) Partea care trimite va suporta cheltuielile pentru transportul internațional.

(4) Costurile legate de instruirea personalului de comandă și a specialiștilor în instituțiile militare de învățământ ale Părții care primește, trimiterea specialiștilor pentru asigurarea sprijinului logistic, serviciul pe un avion militar pe aeroporturile militare ale celeilalte Părți, precum și orice alte cheltuieli care pot apărea ca urmare a aplicării prevederilor prezentului Acord, vor fi realizate pe baza unor aranjamente și/sau contracte.

## **ARTICOLUL 7 PREVEDERI LEGALE**

(1) Personalul Părții care trimite va respecta legile și regulamentele națiunii gazdă, cât timp se află pe teritoriul statului acesteia.

(2) Statul Părții care trimite are dreptul să-și exercite jurisdicția penală și disciplinară asupra propriului personal, ce deține cetățenia statului Părții care trimite, cât se află pe teritoriul statului Părții care primește.

(3) Compensația civilă pentru daune sau prejudicii aduse patrimoniului suferite de Partea care primește, cauzate de acțiuni sau inacțiuni ale membrilor personalului Părții care trimite vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente ale Părților.

## **ARTICOLUL 8**

### **PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

(1) Presentul articol va fi aplicat până la data când va intra în vigoare un acord bilateral de securitate privind protecția informațiilor clasificate între Părți.

(2) Părțile se obligă să folosească, să mânuiască și să protejeze orice informații sau materiale clasificate la care ele pot avea acces în temeiul prezentului Acord, în conformitate cu legile și regulamentele naționale ale statelor Părților privind protecția informațiilor clasificate.

(3) Fiecare Parte conferă informațiilor clasificate primite de la cealaltă Parte cel puțin aceeași protecție care este asigurată propriilor informații clasificate cu nivel echivalent.

(4) Informațiile și materialele clasificate vor fi transmise numai pe canale oficiale între autoritățile competente ale Părților.

(5) Orice informații sau materiale clasificate primite în temeiul dispozițiilor acestui Acord nu pot fi transmise sau divulgate unor terțe părți, fără aprobarea prealabilă scrisă a celeilalte Părți.

(6) Prevederile referitoare la responsabilitățile Părților în folosirea informațiilor clasificate și prevenirea divulgării se vor aplica și după ieșirea din vigoare a prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 9**

### **OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR REZULTÂND DIN ALTE ACORDURI INTERNAȚIONALE**

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților ce rezultă din alte acorduri internaționale la care acestea sunt Părți.

## **ARTICOLUL 10**

### **SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

Eventualele diferende determinate de interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord, vor fi soluționate de Părți prin negocieri și nu vor fi supuse unor tribunale internaționale sau terțe părți pentru soluționare.



## **ARTICOLUL 11 PREVEDERI FINALE**

(1) Presentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, în scris, prin care Părțile confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Presentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al prezentului articol.

(3) Presentul Acord este încheiat pe o perioadă de timp nedeterminată. Oricare Parte poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța, denunțarea producând efecte la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) În cazul în care la data denunțării sau încetării, există aspecte financiare sau pretenții nerezolvate, prevederile prezentului Acord referitoare la acestea vor continua să fie aplicate până la soluționarea lor definitivă.

Semnat la București, la 19 octombrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, franceză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru  
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**Pentru  
GUVERNUL REPUBLICII  
SENEGAL**

**CORNELIU DOBRIȚOIU**

**BECAYE DIOP**

**SECRETAR DE STAT PENTRU POLITICA  
DE APĂRARE ȘI PLANIFICARE**

**MINISTRUL FORȚELOR  
ARMATE**

**DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL**

p. ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE MILITARĂ INTERNAȚIONALĂ  
Director adjunct

  
**IULIA IONESCU**



AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SENEGAL  
ON  
CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD

The Government of Romania and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as the "Parties",

Having in view the development of the prevailing good relations between both states based on respect of their national interests, of reciprocity and partnership,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1 PURPOSE

(1) The purpose of the present Agreement is to establish the necessary legal framework for co-operation in the military field between the Parties.

(2) The Ministries of Defence of the states of the Parties are authorized for the implementation of the provisions of the present Agreement.

## ARTICLE 2 FIELDS OF CO-OPERATION

(1) The Parties will co-operate in the following military fields:

a) acquaintance with the legislation, national and international regulations concerning the national defence and different services of the armed forces;

b) management of the budget resources, planning and implementation of the defence budget;

c) management of the human and financial resources;

d) organization of commands at operational and territorial level and functioning of the staffs;

e) training of military and civilian personnel;

f) structure and operation of telecommunication systems within the different services of the armed forces;

g) infrastructures;

h) medicine;

i) organization and logistic tasks of the different services of the armed forces;

j) military;

k) geography and topography;

l) cultural and sport activities;

m) defence planning.

(2) The Parties may agree on other co-operation fields.



(3) All the provisions of the present Agreement will be carried out in accordance with respective national laws and regulations of the states of the Parties.

### ARTICLE 3 FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The co-operation is realized in the following forms:
- a) visits, consultations and working meetings;
  - b) purchase or sale of defence industry products;
  - c) exchange of officers, as well as participation in courses in the military educational institutions;
  - d) military joint exercises;
  - e) meetings between delegations of the staffs, of the units of the different services of the armed forces and of the military educational institutions;
  - f) exchange of information and documentation in different fields of defence.
- (2) The Parties may agree on other co-operation forms.

### ARTICLE 4 IMPLEMENTATION

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties may conclude specific arrangements and protocols.

### ARTICLE 5 MILITARY JOINT COMMITTEE

(1) A Romanian-Senegalese Military Joint Committee is established for the purpose of organizing and coordinating the bilateral co-operation in the military field.

(2) The co-presidents of the Romanian-Senegalese Military Joint Committee are persons assigned by the defence ministers of the Parties, and the members are the Parties' defence attaches, as well as other representatives of the Parties assigned for certain topics.

(3) The Romanian-Senegalese Military Joint Committee holds its sessions once a year alternatively, in Romania or in the Republic of Senegal.

(4) Any topic intended to promote the bilateral co-operation, may be put on the agenda of the Romanian-Senegalese Military Joint Committee session, after the prior approval of the two co-presidents.

(5) The Romanian-Senegalese Military Joint Committee reviews the last

year's activities of co-operation and sets forth the Bilateral Co-operation Plan for the next year.

(6) The Bilateral Co-operation Plan includes the activities agreed upon, their topics, ways and dates, the location as well as the institutions responsible for their accomplishment. The co-presidents of the Romanian-Senegalese Military Joint Committee, properly authorized, sign the Bilateral Co-operation Plan.

(7) Military International Cooperation Directorate on Romanian Party and Military Cooperation Directorate on Senegalese Party are the points of contact for the coordination of activities. All correspondences pertinent to cooperation according to the present Agreement will be transmitted between the points of contact via diplomatic channels.

## ARTICLE 6 FINANCIAL ASPECTS

(1) The costs relating with the activities from annual plan will be covered on the basis of reciprocity.

(2) The receiving Party covers the costs of board and lodging, emergency medical and dental care, cultural activities and internal transport on the territory of its own state, for the activities carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) The Sending Party will cover expenses for international transportation.

(4) Costs relating with the training of the command staff and of specialists in the military education institutions of the Receiving Party, the sending of the specialists for the granting of the logistic support, the serving of the military aircraft on the military airports of the other Party, as well as any kind of costs that may arise following the implementation of the provisions of the present Agreement, will be achieved on the basis of arrangements and/or contracts.

## ARTICLE 7 LEGAL ISSUES

(1) The personnel of the Sending Party are expected to observe the laws and regulations of the host nation while on its territory.

(2) The state of the Sending Party are entitled to exercise their criminal and disciplinary jurisdiction on their personnel, owning the citizenship of the state of the sending Party, while on the territory of the state of the Receiving Party.

(3) The civilian compensation for damage to or loss of property caused by acts or omissions of members of the personnel of the sending Party suffered by the

receiving Party shall be settled by consultations between the competent authorities of the Parties.

## ARTICLE 8 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The provisions of the present Article will be applied until the bilateral security agreement on protection of the classified information between the Parties will enter into force.

(2) The Parties commit themselves to use, handle and safeguard any classified material or information to which they may have access in the framework of the present Agreement in accordance with the national laws and regulations of the states of the Parties on protection of classified information.

(3) Each Party will afford to classified information received from the other Party at least the same protection as it is provided to its own classified information of equivalent level.

(4) Classified material and information will be transmitted only through official channels between the competent authorities of the Parties.

(5) Any classified material or information received in the framework of the present Agreement may not be released or disclosed to third parties, without previous written approval of the other Party.

(6) The provisions concerning the responsibilities of the Parties for the use of classified information and the prevention of disclosure will be applied after the termination of the present Agreement.

## ARTICLE 9 OBLIGATIONS OF THE PARTIES RESULTING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The present Agreement does not affect Parties' rights and obligations resulting from other international agreements in which they are parties.

## ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising on the interpretation and implementation of the present Agreement will be solved by the Parties via negotiations and will not be referred to any international tribunals or third Party for settlement.

ARTICLE 11  
FINAL PROVISIONS

(1) The present Agreement will enter into force on the date of the receiving of the last written notification by the Parties, by which they confirm the accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into force.

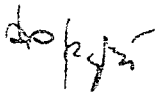
(2) The present Agreement may be amended any time, in written form, with the consent of the Parties. The entering into force of the amendments will be done according to the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it, the denunciation taking effects 6 months after the receiving of the notification.

(4) If on the date of denunciation or termination, there are unresolved financial aspects or claims, the related provisions of the present Agreement will remain in force until their final settlement.

Done in Bucharest, on 19<sup>th</sup> of October 2006, in two original copies, each one in Romanian, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of some differences of interpretation, the English text will prevail.

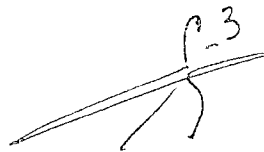
FOR  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA



CORNELIU DOBRITOIU

STATE SECRETARY FOR DEFENCE  
POLICY AND PLANNING

FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SENEGAL



CECAYE DIOP

MINISTER OF ARMED FORCES